

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

СОГЛАСОВАНО

Руководитель УЛАОП

_____ Сталькина У. М.

26 мая 2021 г.

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

_____ Перов С. Н.

26 мая 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

название дисциплины

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки: Перевод и межкультурная коммуникация
Квалификация: бакалавр
Форма обучения: очная
Год начала подготовки по программе: 2021
Кафедра: германских языков

Руководитель
образовательной программы

подпись

Молчкова Л. В.

26 мая 2021 г.

Рассмотрена и одобрена на заседании кафедры германских языков
/протокол заседания № 10 от 17 мая 2021 г./

Заведующий кафедрой

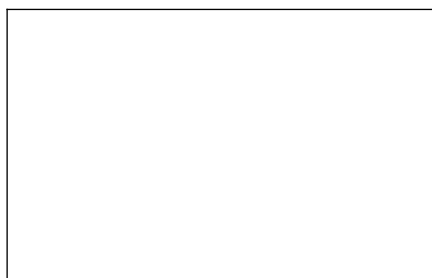
подпись

Водоватова Т. Е.

Самара
2021

**1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ,
СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОПОПВО**

Код и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции	Результаты обучения по дисциплинам (модулям) и практикам
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	ОПК-4.И-3. Осуществляет межъязыковое и межкультурное взаимодействие посредством устного и письменного перевода.	ОПК-4.И-3.3-1. Знает модели типичных ситуаций и основные сферы профессионального общения, где взаимодействие осуществляется посредством устного и письменного перевода.
		ОПК-4.И-3.3-2. Знает нормы поведения и этикета, принятые в иноязычном социуме при переводе в общей и профессиональных сферах общения.
		ОПК-4.И-3.3-3. Знает нормы профессиональной этики.
		ОПК-4.И-3.У-1. Умеет соблюдать при переводе социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.
		ОПК-2.И-3.У-2. Умеет соблюдать нормы профессиональной этики.
		ОПК-2.И-3.У-3. Умеет определять коммуникативную цель и выявлять релевантную информацию в исходном тексте
		ОПК-2.И-3.У-4. Умеет определять стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра текста.
		ОПК-2.И-3.У-5. Умеет использовать стратегии, способы и приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.
		ОПК-4.И-3.В-1. При переводе владеет навыком использования формул



речевого этикета, принятых в устной и письменной межкультурной коммуникации в общей и профессиональной сферах общения.

Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции	Результаты обучения по дисциплинам (модулям) и практикам
ПК-1. Способен осуществлять неспециализированный и профессионально ориентированный письменный перевод.	ПК-1.И-1. Осуществляет межкультурной письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов.	ПК-1.И-1.3-1. Знает алгоритм выполнения предпереводческого анализа.
		ПК-1.И-1.3-2. Знает особенности перевода официально-деловых документов.
		ПК-1.И-1.3-3. Знает терминологию предметной области.
		ПК-1.И-1.3-5. Знает профессиональную этику.
		ПК-1.И-1.У-1. Умеет выполнять предпереводческий анализ исходного текста.
		ПК-1.И-1.У-2. Умеет выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе.
		ПК-1.И-1.У-3. Умеет сохранять коммуникативную цель исходного текста.
		ПК-1.И-1.У-4. Умеет выполнять письменный перевод официально-деловых документов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм
		ПК-1.И-1.У-5. Умеет выполнять постпереводческий анализ текста и редактирование текста перевода
		ПК-1.И-1.В-1. Владеет навыком выполнения письменного перевода с

		использованием имеющихся шаблонов.
ПК-2. Способен осуществлять устный перевод в общей и профессиональной сферах.	ПК-2.И-1. Осуществляет устный сопроводительный перевод.	ПК-2.И-1.3-1. Знает методику подготовки к устному сопроводительному переводу.
		ПК-2.И-1.3-2. Знает основы делового общения и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
		ПК-2.И-1.3-3. Знает алгоритм выполнения предпереводческого анализа.
		ПК-2.И-1.У-1. Умеет осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком.
		ПК-2.И-1.У-2. Умеет ориентироваться в разных информационных источниках.
		ПК-2.И-1.У-3. Умеет распознавать и использовать экстралингвистическую информацию.
		ПК-2.И-1.У-4. Умеет переводить с одного языка на другой устно.
		ПК-2.И-1.У-5. Умеет сохранять коммуникативную цель исходного сообщения при переводе.
		ПК-2.И-1.У-6. Умеет быстро переходить с одного языка на другой.
		ПК-2.И-1.В-1. Владеет навыком устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Индекс дисциплины по учебному плану	Курс, семестр изучения дисциплины (очная форма обучения)	
Б1.О.24	3 курс 5,6 семестр 4 курс 7, 8 семестр	

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Объём дисциплины,

в т. ч. контактной (по видам учебных занятий) и самостоятельной работы студентов

Виды учебной работы	Объём, часов/з.е.	Распределение по семестрам (очная форма обучения)			
		5 семестр	6 семестр	7 семестр	8 семестр
Контактная работа, в т. ч.:	180	54	54	36	36
лекции (Л)					
практические занятия (ПЗ)	180	54	54	36	36
Самостоятельная работа (СР)	180	54	54	36	36
Контроль – экзамен, зачет с оценкой	36	Зачёт с оценкой	Зачёт с оценкой	Экзамен	Зачёт с оценкой
Итого объём дисциплины	396/11				

Объём дисциплины по тематическим разделам и видам учебных занятий

Наименование тематического раздела дисциплины	Количество часов (очная форма обучения)			
	Л	ПЗ	ЛР	СР
Подготовка к выполнению перевода		10		10
Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		10		10
Предпереводческий анализ текста		10		10
Нормы лексической эквивалентности		10		10
Грамматические нормы при переводе		10		10
Синтаксические нормы при переводе		10		10
Стилистические нормы при переводе		20		20
Способы достижения эквивалентности в переводе		20		20
Основные приемы перевода		20		20
Письменный перевод в сфере журналистики		20		20
Письменный перевод в сфере туризма		20		20
Устный сопроводительный перевод		20		20
Всего		180		180

Содержание тематических разделов дисциплины

Наименование раздела	Содержание раздела
Подготовка к выполнению перевода	Ознакомление с текстом на немецком языке с целью выявления основных трудностей, возникающих при переводе на русский язык. Способы перевода. Перевод полный (буквальный, семантический, коммуникативный) и сокращенный (выборочный, функциональный).

Наименование раздела	Содержание раздела
Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знакомство со справочной и специальной литературой. Владение поиском информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Роль словарей в переводческом процессе. Обзор различных типов видов словарей. Типология словарей. Словари переводные, толковые, энциклопедические, фразеологические, историко-биографические, терминологические, идеографические, учебные. Библиография словарей. Методика использования одноязычных, двуязычных и многоязычных словарей. Раскрытие смысловой структуры слова с использованием различных типов словарей. Использование словарных соответствий для принятия переводческого решения. Использование грамматической информации и стилистических помет в словарной статье для принятия переводческих решений.
Предпереводческий анализ текста	Сбор внешних сведений о тексте, определение источника, реципиента, темы, информационного состава текста, его коммуникативного задания и жанрово-стилевой принадлежности. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода.
Нормы лексической эквивалентности	Виды лексических соответствий. Значение контекста при переводе многозначных слов. Виды контекстов. Лексические трансформации: конкретизация, генерализация и смысловое развитие. Описательный перевод. Прием антонимического перевода. Прием компенсации. Перевод фразеологических единиц. Транскрипция, транслитерация, калькирование. Родовидовые замены, экспликация.
Грамматические нормы при переводе	Изучение грамматических переводческих трансформаций. Определение грамматических проблем при переводе текстов с немецкого языка на русский. Особенности перевода сложных существительных, местоимения тап. Способы перевода конъюнктив презенс, конъюнктив претерит, конъюнктив в косвенной речи. Перевод различных типов сложноподчиненных предложений. Способы выражения возможности. Особенности перевода конструкции sich lassen + Infinitiv.
Синтаксические нормы при переводе	Особенности перевода сложносочиненных и сложноподчиненных предложений с немецкого языка на русский. Образование, употребление и перевод пассивных конструкций. Особенности перевода инфинитива. Особенности перевода причастий. Особенности перевода разделительного генитива и конъюнктива.
Стилистические нормы при переводе	Работа над языком и стилем. Перевод экспрессивно-стилистических средств. Передача при переводе стилистических приемов и выразительных средств с немецкого языка на русский: метафоры, метонимии, иронии, зевгмы, каламбура, эпитета, оксюморона, антономасии, сравнения, эвфемизма, гиперболы. Передача при переводе пословиц, поговорок, клише, цитат, аллюзий. Передача при переводе синтаксических стилистических средств (инверсия, обособленные конструкции, параллельные конструкции, повтор, перечисление, риторический вопрос).
Способы достижения эквивалентности в переводе	Эквивалентный перевод. Понятие эквивалентного перевода. Способы достижения эквивалентности в переводе. Адекватный перевод. Понятие адекватного перевода. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.
Основные приемы перевода	Технические приемы перевода. Метод сегментации текста. Использование пословного перевода в переводческом процессе. Редактирование текста перевода. Основные принципы. Термины и реалии. Расширение и сужение

Наименование раздела	Содержание раздела
	исходного значения. Переводческие модификации – сужение (конкретизация), расширение (генерализация), нейтрализация, функциональная замена, описание, переводческий комментарий.
Письменный перевод в сфере журналистики	Виды и жанры текстов СМИ. (Типы текстов: Аналитическая статья, Эссе, Коммюнике, Газетная и журнальная реклама, Интервью, Пресс-релизы, Новостные сообщения, блог, пост в социальной сети.). Этика и правовые нормы перевода текстов СМИ. Письменный перевод различных типов текстов СМИ с соблюдением норм перевода.
Письменный перевод в сфере туризма	Виды и жанры текстов в сфере туризма. (Путеводители, рекламные буклеты, тексты экскурсий) Основные стратегии, способы и приемы перевода текстов данного типа. Возможные варианты переводческого задания. Этика перевода туристических текстов. Терминология туристической сферы. Особенности передачи реалий на материале текстов экскурсий. Способы соблюдения эквивалентности и достижения адекватности при выполнении письменных туристических переводов. Постпереводческий анализ и редактирование, оценка соблюдения норм (лексических, стилистических, грамматических) туристического перевода.
Устный сопроводительный перевод	Осуществление профессиональной коммуникации с заказчиком. Методика подготовки к устному сопроводительному переводу. Ориентирование в разных информационных источниках, использование экстралингвистической информации. Историко-культурные и географические достопримечательности региона. Систематизирование и осваивание новой лексики в кратчайшие сроки. Алгоритм выполнения предпереводческого анализа. Устный перевод с одного языка на другой с сохранением коммуникативной цели исходного сообщения. Умение быстро переходить с одного языка на другой. Владение навыком устного межкультурного перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере.

4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При проведении учебных занятий по дисциплине Университет обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание дисциплин в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей Самарской области).

Образовательные технологии

Наименование технологии	Содержание технологии	Адаптированные методы реализации
Проблемное обучение	Активное взаимодействие обучающихся с проблемно-представленным содержанием обучения, имеющее целью развитие познавательной способности и активности, творческой самостоятельности обучающихся.	Поисковые методы обучения, постановка познавательных задач с учетом индивидуального социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Концентрированное обучение	Погружение обучающихся в определенную предметную область, возможности которого заложены в учебном плане образовательной	Методы погружения, учитывающие динамику и уровень работоспособности обучающихся с ограниченными

Наименование технологии	Содержание технологии	Адаптированные методы реализации
	программы посредством одновременного изучения дисциплин, имеющих выраженные междисциплинарные связи. Имеет целью повышение качества освоения определенной предметной области без увеличения трудоемкости соответствующих дисциплин.	возможностями здоровья и инвалидов.
Развивающее обучение	Обучение, ориентированное на развитие физических, познавательных и нравственных способностей обучающихся путём использования их потенциальных возможностей с учетом закономерностей данного развития. Имеет целью формирование высокой самомотивации к обучению, готовности к непрерывному обучению в течение всей жизни.	Методы вовлечения обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов в различные виды деятельности на основе их индивидуальных возможностей и способностей и с учетом зоны ближайшего развития.
Активное, интерактивное обучение	Всемерная всесторонняя активизация учебно-познавательной деятельности обучающихся посредством различных форм взаимодействия с преподавателем и друг с другом. Имеет целью формирование и развитие навыков командной работы, межличностной коммуникации, лидерских качеств, уверенности в своей успешности.	Методы социально-активного обучения с учетом индивидуального социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Рефлексивное обучение	Развитие субъективного опыта и критического мышления обучающихся, осознание обучающимися «продуктов» и процессов учебной деятельности, повышение качества обучения на основе информации обратной связи, полученной от обучающихся. Имеет целью формирование способности к самопознанию, адекватному самовосприятию и готовности к саморазвитию.	Традиционные рефлексивные методы с обязательной обратной связью, преимущественно ориентированные на развитие адекватного восприятия собственных особенностей обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.

Дисциплина может реализовываться с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Вид занятий (лекции, практические занятия), форма промежуточной аттестации	Применяемые дистанционные образовательные технологии
Практические занятия	ДОТ 1 ZOOM, ДОТ 3 Discord, ДОТ 4 Moodle
Зачёт с оценкой	ДОТ 1 ZOOM, ДОТ 4 Moodle
Экзамен	ДОТ 1 ZOOM, ДОТ 4 Moodle

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО И ИНФОРМАЦИОННОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная литература, в том числе:

Основная:

1. Евтеев С.В. Немецкий язык: Теория перевода. Основные положения: учебное пособие. – М.: МГИМО-Университет, 2014. – 185 с. То же [Электронный ресурс]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=426663&sr=1.
2. Соколов С.В. Курс технического перевода: немецкий язык. – М.: МГПУ, 2016. – 112 с. То же [Электронный ресурс]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=471263&sr=1
3. Соколов С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык. – М.: МГПУ, 2015. – 72 с. То же [Электронный ресурс]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=471265&sr=1
4. Нефедова Л.А. Иноязычная лексика в современном немецком языке: иноязычная лексика в контексте заимствования и словообразования. – М.: Прометей, 2012. – 98 с. То же [Электронный ресурс]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=363846&sr=1
5. Смирнова А.Г. Основы теории немецкого языка: практикум. – Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2014. – 96 с. То же [Электронный ресурс]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=278928&sr=1

Дополнительная:

1. Мамедов А.Н. Стилистико-синтаксические приёмы экспансии немецкоязычного рекламного предложения при переводе на русский язык. – М.: Прометей, 2011. – 136 с. То же [Электронный ресурс]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=212634&sr=1
2. Павлова А.В., Светозарова Н.Д. Трудности и возможности немецко-русского и русско-немецкого перевода. – Санкт-Петербург: Антология, 2012. – 480 с. То же [Электронный ресурс]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=213297&sr=1
3. Сохань А.А., Хорунжая Н.В. Медицина: Пособие по практике немецкого языка и переводу. – М.: Директ-Медиа, 2014. – 103 с. То же [Электронный ресурс]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=229274&sr=1

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Office Professional Plus 2007

Информационно-справочные системы и профессиональные базы данных:

Мангеймский корпус немецкого языка. – URL: <http://www1.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora/>
Лингвистический корпус Билефельдского университета. - URL: http://ilias.lili.uni-bielefeld.de/ilias.php?baseClass=ilLMPresentationGUI&ref_id=198

Лингвистический корпус Лейпцигского университета. - URL: <http://wortschatz.informatik.uni-leipzig.de/de>

Австрийский академический корпус. - URL: <http://www.aac.ac.at/index.html>

Словарь немецкого языка DUDEN-online. - URL: www.duden.de

Словарь Мультитран онлайн. - URL: www.multitran.ru

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Специальные помещения укомплектованы учебной мебелью, в том числе мебелью для преподавателя дисциплины, учебной доской, и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории (мультимедийный проектор, экран, компьютер, звуковые колонки, интерактивная доска).

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

Электронно-библиотечные системы (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивает одновременный доступ не менее 25 процентов обучающихся.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечиваются электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические указания для преподавателя

Изучение дисциплины проводится в форме лекций, практических занятий, организации самостоятельной работы студентов, консультаций. Главное назначение лекции - обеспечить теоретическую основу обучения, развить интерес к учебной деятельности и конкретной учебной дисциплине, сформировать у студентов ориентиры для самостоятельной работы над курсом.

Основной целью практических (в т.ч. лабораторные) занятий является обсуждение наиболее сложных теоретических вопросов курса, их методологическая и методическая проработка. Они проводятся в форме опроса, диспута, тестирования, обсуждения докладов, выполнения заданий и пр.

Самостоятельная работа с научной и учебной литературой, изданной на бумажных носителях, дополняется работой с тестирующими системами, с профессиональными базами данных.

Методы проведения аудиторных занятий:

- лекции, реализуемые через изложение учебного материала под запись с сопровождением наглядных пособий;

- практические занятия, во время которых студенты выступают с докладами по заранее предложенным темам и дискуссионно обсуждают их между собой и преподавателем; решаются практические задачи (в которых разбираются и анализируются конкретные ситуации) с выработкой умения формулировать выводы, выявлять тенденции и причины изменения социальных явлений; проводятся устные и письменные опросы (в виде тестовых заданий) и контрольные работы (по вопросам лекций и практических занятий), проводятся деловые игры.

Лекции – есть разновидность учебного занятия, направленная на рассмотрении теоретических вопросов излагаемой дисциплины в логически выдержанной форме. Основными целями лекции являются системное освещение ключевых понятий и положений по соответствующей теме, обзор и оценка существующей проблематики, ее методологических и социокультурных оснований, возможных вариантов решения, дача методических рекомендаций для дальнейшего изучения курса, в том числе литературы и источников. Лекционная подача материала, вместе с тем, не предполагает исключительную активность преподавателя. Лектор должен стимулировать студентов к участию в обсуждении вопросов лекционного занятия, к высказыванию собственной точки зрения по обсуждаемой проблеме.

Практические занятия направлены на развитие самостоятельности студентов в исследовании изучаемых вопросов и приобретение умений и навыков. Практические занятия традиционно проводятся в форме обсуждения проблемных вопросов в группе при активном участии студентов, они способствуют углубленному изучению наиболее фундаментальных и сложных проблем курса, служат важной формой анализа и синтеза исследуемого материала, а также подведения итогов самостоятельной работы студентов, стимулируя развитие профессиональной компетентности, навыков и умений. На практических занятиях студенты учатся работать с научной литературой, четко и доходчиво излагать проблемы и предлагать варианты их решения, аргументировать свою позицию, оценивать и критиковать позиции других, свободно публично высказывать свои мысли и суждения, грамотно вести полемику и представлять результаты собственных исследований.

При проведении практических занятий преподаватель должен ориентировать студентов при подготовке использовать в первую очередь специальную научную литературу (монографии, статьи из научных журналов).

Результаты работы на практических занятиях учитываются преподавателем при выставлении итоговой оценки по данной дисциплине. На усмотрение преподавателя студенты, активно отвечающие на занятиях, и выполняющие рекомендации преподавателя при подготовке к ним, могут получить повышающий балл к своей оценке в рамках промежуточной аттестации.

Особенности реализации дисциплины в отношении лиц из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Минобрнауки РФ в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производятся с учетом предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Согласно требованиям, установленным Минобрнауки России к порядку реализации образовательной деятельности в отношении инвалидов и лиц с ОВЗ, необходимо иметь в виду, что:

1) инвалиды и лица с ОВЗ по зрению имеют право присутствовать на занятиях вместе с ассистентом, оказывающим обучающемуся необходимую помощь;

2) инвалиды и лица с ОВЗ по слуху имеют право на использование звукоусиливающей аппаратуры.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при промежуточной аттестации;

- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с экзаменатором);

- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении промежуточной аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;

- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях.

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность прохождения испытания промежуточной аттестации (зачета, экзамена, и др.) обучающимся инвалидом может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- продолжительность сдачи испытания, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительность подготовки обучающегося к ответу, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ОВЗ Университет обеспечивает выполнение следующих требований при проведении аттестации:

а) для слепых:

- задания и иные материалы для прохождения промежуточной аттестации оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

- письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;

- при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

- задания и иные материалы для сдачи экзамена оформляются увеличенным шрифтом;

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- по их желанию испытания проводятся в письменной форме;

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

- по их желанию испытания проводятся в устной форме.

О необходимости обеспечения специальных условий для проведения аттестации обучающийся должен сообщить письменно не позднее, чем за 10 дней до начала аттестации. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в организации).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

Методические указания для обучающихся

Для успешного освоения дисциплины студенты должны посещать лекционные занятия, готовиться и активно участвовать в практических занятиях, самостоятельно работать с рекомендованной литературой. Изучение дисциплины целесообразно начать со знакомства с программой курса, чтобы четко представить себе объем и основные проблемы курса. Прочитав соответствующий раздел программы, и установив круг тем, подлежащих изучению, можно переходить к работе с конспектами лекций и учебником. Конспект лекций должен содержать краткое изложение основных вопросов курса. В лекциях преподаватель, как правило, выделяет выводы, содержащиеся в новейших исследованиях, разногласия ученых, обосновывает наиболее убедительную точку зрения. Необходимо записывать методические советы преподавателя, названия рекомендуемых им изданий. Не нужно стремиться к дословной записи лекций. Для того чтобы выделить главное в лекции и правильно ее законспектировать, полезно заранее просмотреть уже пройденный лекционный материал, для более полного и эффективного восприятия новой информации в контексте уже имеющихся знаний, приготовить вопросы лектору. Прочитав свой конспект лекций, следует обратиться к материалу учебника.

Обращение к ранее изученному материалу не только помогает восстановить в памяти известные положения, выводы, но и приводит разрозненные знания в систему, углубляет и расширяет их. Каждый возврат к старому материалу позволяет найти в нем что-то новое, переосмыслить его с иных позиций, определить для него наиболее подходящее место в уже имеющейся системе знаний. Неоднократное обращение к пройденному материалу является наиболее рациональной формой приобретения и закрепления знаний. Очень полезным в практике самостоятельной работы, является предварительное ознакомление с учебным материалом. Даже краткое, беглое знакомство с материалом очередной лекции дает многое. Студенты получают общее представление о ее содержании и структуре, о главных и второстепенных вопросах, о терминах и определениях. Все это облегчает работу на лекции и делает ее целеустремленной.

Работа с литературой

При изучении дисциплины студенты должны серьезно подойти к исследованию учебной и дополнительной литературы. Данное требование особенно важно для подготовки к практическим занятиям.

Особое внимание студентам следует обратить на соответствующие статьи из научных журналов. Данные периодические издания представлены в читальном зале Университета. Для поиска научной литературы по дисциплине студентам также следует использовать каталог Электронной научной библиотеки: eLIBRARY.RU, ЭБС «Университетская библиотека Online».

При подготовке к практическому занятию студенты имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя. Качество учебной работы студентов определяется текущим контролем. Студент имеет право ознакомиться с ним.

Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов

Цель самостоятельной работы - подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Реализация поставленной цели предполагает решение следующих задач:

- качественное освоение теоретического материала по изучаемой дисциплине, углубление и расширение теоретических знаний с целью их применения на уровне межпредметных связей;
- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических навыков;
- формирование умений по поиску и использованию нормативной, правовой, справочной и специальной литературы, а также других источников информации;
- развитие познавательных способностей и активности, творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самообразованию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие научно-исследовательских навыков;
- формирование умения решать практические задачи (в профессиональной деятельности), используя приобретенные знания, способности и навыки.

Самостоятельная работа является неотъемлемой частью образовательного процесса.

Самостоятельная работа предполагает инициативу самого обучающегося в процессе сбора и усвоения информации, приобретения новых знаний, умений и навыков и ответственность его за планирование, реализацию и оценку результатов учебной деятельности. Процесс освоения знаний при самостоятельной работе не обособлен от других форм обучения.

Самостоятельная работа должна:

- быть выполнена индивидуально (или являться частью коллективной работы). В случае, когда СР подготовлена в порядке выполнения группового задания, в работе делается соответствующая оговорка;
- представлять собой законченную разработку (этап разработки), в которой анализируются актуальные проблемы по определенной теме и ее отдельных аспектов;
- отражать необходимую и достаточную компетентность автора;
- иметь учебную, научную и/или практическую направленность;
- быть оформлена структурно и в логической последовательности: титульный лист, оглавление, основная часть, заключение, выводы, список литературы, приложения,
- содержать краткие и четкие формулировки, убедительную аргументацию, доказательность и обоснованность выводов;
- соответствовать этическим нормам (правила цитирования и парафраз; ссылки на использованные библиографические источники; исключение плагиата, дублирования собственного текста и использования чужих работ).

8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Код и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиона	Результаты обучения по дисциплинам (модулям) и практикам	Показатели оценивания
---	--	--	-----------------------

	льной компетенции		
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	ОПК-4.И-3. Осуществляет межъязыковое и межкультурное взаимодействие посредством устного и письменного перевода.	ОПК-4.И-3.3-1. Знает модели типичных ситуаций и основные сферы профессионального общения, где взаимодействие осуществляется посредством устного и письменного перевода.	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
		ОПК-4.И-3.3-2. Знает нормы поведения и этикета, принятые в иноязычном социуме при переводе в общей и профессиональных сферах общения.	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
		ОПК-4.И-3.3-3. Знает нормы профессиональной этики.	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
		ОПК-4.И-3.У-1. Умеет соблюдать при переводе социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
		ОПК-2.И-3.У-2. Умеет соблюдать нормы профессиональной этики.	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
		ОПК-2.И-3.У-3. Умеет определять коммуникативную цель и выявлять релевантную информацию в исходном тексте	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
		ОПК-2.И-3.У-4. Умеет определять стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра текста.	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
		ОПК-2.И-3.У-5. Умеет использовать стратегии, способы и приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
		ОПК-4.И-3.В-1. При переводе владеет навыком использования формул речевого этикета, принятых в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации в общей и профессиональной сферах общения.	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно

Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции	Результаты обучения по дисциплинам (модулям) и практикам	Показатели оценивания
ПК-1. Способен осуществлять неспециализированный и профессионально ориентированный письменный перевод.	ПК-1.И-1. Осуществляет межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов.	ПК-1.И-1.3-1. Знает алгоритм выполнения предпереводческого анализа.	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
		ПК-1.И-1.3-2. Знает особенности перевода официально-деловых документов.	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
		ПК-1.И-1.3-3. Знает терминологию предметной области.	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
		ПК-1.И-1.3-5. Знает профессиональную этику.	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно

		ПК-1.И-1.У-1. Умеет выполнять предпереводческий анализ исходного текста.	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
		ПК-1.И-1.У-2. Умеет выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе.	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
		ПК-1.И-1.У-3. Умеет сохранять коммуникативную цель исходного текста.	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
		ПК-1.И-1.У-4. Умеет выполнять письменный перевод официально-деловых документов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
		ПК-1.И-1.У-5. Умеет выполнять постпереводческий анализ текста и редактирование текста перевода	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
		ПК-1.И-1.В-1. Владеет навыком выполнения письменного перевода с использованием имеющихся шаблонов.	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно
ПК-2. Способен осуществлять устный перевод в общей и профессиональной сферах.	ПК-2.И-1. Осуществляет устный сопроводительный перевод.	ПК-2.И-1.3-1. Знает методику подготовки к устному сопроводительному переводу.	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно
		ПК-2.И-1.3-2. Знает основы делового общения и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно
		ПК-2.И-1.3-3. Знает алгоритм выполнения предпереводческого анализа.	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно
		ПК-2.И-1.У-1. Умеет осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком.	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно
		ПК-2.И-1.У-2. Умеет ориентироваться в разных информационных источниках.	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно
		ПК-2.И-1.У-3. Умеет распознавать и использовать экстралингвистическую информацию.	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно
		ПК-2.И-1.У-4. Умеет переводить с одного языка на другой устно.	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно
		ПК-2.И-1.У-5. Умеет сохранять коммуникативную цель исходного сообщения при переводе.	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно
		ПК-2.И-1.У-6. Умеет быстро переходить с одного языка на другой.	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно
		ПК-2.И-1.В-1. Владеет навыком устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере.	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно

Типовое контрольное задание 1

БЛОК 1 – ПРОВЕРКА ЗНАНИЙ

Выбрать ОДИН правильный ответ

1.1 (ОПК-4.И-3.3-1, ОПК-4.И-3.3-2, ОПК-4.И-3.3-3, ПК-1.И-1.3-1, ПК-1.И-1.3-2, ПК-1.И-1.3-3, ПК-1.И-1.3-5)

Проведя предпереводческий анализ, используя специальную справочную литературу, выберите правильный вариант перевода:

Als ein Förster in den 1990er-Jahren auf dem Truppenübungsplatz Oberlausitz im ostdeutschen Bundesland Sachsen einen Wolf sah, traute er seinen Augen nicht

- a) Когда один лесничий в 90-е годы увидел волка на военном полигоне в Верхней Лужице в восточногерманской федеральной земле Саксония, он не поверил своим глазам.
- b) Когда один лесничий в 90-е годы увидел волка на военном полигоне в Оберлаузице в восточногерманской федеральной земле Саксония, он не поверил своим глазам.
- c) Увидев волка в 90-ые в Саксонии на военном полигоне, лесник не поверил своим глазам.
- d) Увидев волка в 90-ые в Саксонии на военном полигоне, лесник из Оберлаузица не поверил своим глазам.

1.2 (ОПК-4.И-3.3-1, ОПК-4.И-3.3-2, ОПК-4.И-3.3-3, ПК-1.И-1.3-1, ПК-1.И-1.3-2, ПК-1.И-1.3-3, ПК-1.И-1.3-5)

Проведя предпереводческий анализ, используя специальную справочную литературу, выберите правильный вариант перевода:

Während Wolf und Wildkatze von sich aus wieder heimisch wurden, gelang das bei Luchs und Wisent nur mit menschlicher Hilfe: Der letzte deutsche Luchs soll 1850 in den bayerischen Alpen gestorben sein.

- a) И если волк и лесной кот сами по себе вернулись в Германию, то рыси и зубру это удалось сделать только с помощью человека. Последняя германская рысь, как утверждалось, умерла в баварских Альпах в 1850 г.
- b) В то время как волк и лесной кот сами по себе вернулись в Германию, то рыси и зубру это удалось сделать только с помощью человека.
- c) Волк и лесной кот сами по себе вернулись в Германию, а вот рыси и зубру это удалось сделать только с помощью человека. Последняя германская рысь, говорят учёные, умерла в баварских Альпах в 1850 г.
- d) Волк и лесной кот вернулись в Германию самостоятельно, однако, рыси и зубру это удалось сделать только с человеческой помощью. Последняя германская рысь, по последним данным, умерла в баварских Альпах в 1850 г.

1.3 (ОПК-4.И-3.3-1, ОПК-4.И-3.3-2, ОПК-4.И-3.3-3, ПК-1.И-1.3-1, ПК-1.И-1.3-2, ПК-1.И-1.3-3, ПК-1.И-1.3-5)

Проведя предпереводческий анализ, используя специальную справочную литературу, выберите правильный вариант перевода:

Menschen müssen erst wieder lernen, mit wilden Raubtieren in der Nachbarschaft zu leben.

- a) Не следует ли людям научиться жить по соседству с хищниками?
- b) Люди должны научиться жить с этими хищниками по соседству.
- c) Люди должны снова научиться жить с дикими хищниками по соседству.
- d) Людям следует научиться жить с дикими хищниками по соседству.

Выбрать ВСЕ правильные ответы (больше одного)

1.4 (ОПК-4.И-3.3-1, ОПК-4.И-3.3-2, ОПК-4.И-3.3-3, ПК-1.И-1.3-1, ПК-1.И-1.3-2, ПК-1.И-1.3-3, ПК-1.И-1.3-5)

Проведя предпереводческий анализ, используя специальную справочную литературу, выберите все правильные варианты перевода:

Damals dachte ich: Provinz ist definitiv ein Handicap.

- a) Тогда я думала: провинция – это определенно недостаток.
- b) И тогда я подумала: жизнь в провинции – это определенно недостаток.
- c) Тогда я поняла, как хороша жизнь в провинции.
- d) Тогда я считала, что жизнь в провинции, определенно, скучна.

1.5 (ОПК-4.И-3.3-1, ОПК-4.И-3.3-2, ОПК-4.И-3.3-3, ПК-1.И-1.3-1, ПК-1.И-1.3-2, ПК-1.И-1.3-3, ПК-1.И-1.3-5)

Проведя предпереводческий анализ, используя специальную справочную литературу, выберите все правильные варианты перевода:

Während man also immer annahm, dass in Berlin, Hamburg, München, Frankfurt und Köln unentwegt der Bär steppte, galt, dass man in der Provinz nicht nur geografisch, sondern auch mental auswärts lebt.

a) И если всегда предполагалось, что в Берлине, Гамбурге, Мюнхене, Франкфурте-на- Майне и Кёльне жизнь бурлит непрерывно, то при этом считалось, что в провинции ты от всего этого далек не только географически, но и ментально.

b) И если всегда предполагалось, что в Берлине, Гамбурге, Мюнхене, Франкфурте-на- Одере и Кёльне жизнь бурлит непрерывно, то при этом считалось, что в провинции ты от всего этого далек не только географически, но и ментально.

c) Если всегда считалось, что в Берлине, Гамбурге, Мюнхене, Франкфурте и Кёльне жизнь бурлит непрерывно, то при этом считалось, что в провинции ты от всего этого далек не только географически, но и ментально.

d) Всегда считалось, что в Берлине, Гамбурге, Мюнхене, Франкфурте-на- Майне и Кёльне жизнь бурлит непрерывно. При этом существовало мнение, что в провинции ты от всего этого далек не только географически, но и ментально.

1.6 (ОПК-4.И-3.3-1, ОПК-4.И-3.3-2, ОПК-4.И-3.3-3, ПК-1.И-1.3-1, ПК-1.И-1.3-2, ПК-1.И-1.3-3, ПК-1.И-1.3-5)

Проведя предпереводческий анализ, используя специальную справочную литературу, выберите все правильные варианты перевода:

Den größten Anteil im deutschen Wald, gut 60 Prozent, belegen die Nadelbäume, vor allem die Fichten und Kiefern.

a) Большую часть немецкого леса (60%) занимают хвойные деревья, прежде всего, ели и сосны. А среди широколиственных первое место занимает не прославленный «немецкий дуб», а бук.

b) Большую часть немецкого леса (60%) занимают лиственные деревья, прежде всего, берёзы и вязы. А среди широколиственных первое место занимает не прославленный «немецкий дуб», а бук.

c) Большую часть немецкого леса (60%) занимают хвойные деревья, прежде всего, ели и сосны, в то время как среди широколиственных первое место занимает не прославленный «немецкий дуб», а бук.

d) Большую часть поверхности немецких лесов (60%) занимают хвойные деревья, прежде всего, ели и сосны. А среди широколиственных первое место занимает не прославленный «немецкий дуб», а бук.

(ОПК-4.И-3.3-1, ОПК-4.И-3.3-2, ОПК-4.И-3.3-3, ПК-1.И-1.3-1, ПК-1.И-1.3-2, ПК-1.И-1.3-3, ПК-1.И-1.3-5)

Используя специальную справочную литературу и компьютерные сети,

Заполнить пропуски

1.7 При переводе композита начинать следует с _____ слова.

1.8 Неопределенное местоимение **man** в немецком языке употребляется в качестве подлежащего в _____ предложениях, т. е. предложениях, где действующее лицо подразумевается, но не указывается. На русский язык конструкции с местоимением **man** переводятся глаголом в _____ лице _____ числе.

1.9 На русский язык _____ переводятся глаголом с частицей –ся (строиться, передаваться) при обозначении незавершённого процесса или сложной формой страдательного залога (быть переданным, быть построенным) – при обозначении завершённого действия.

1.10 На русский язык **конструкция zu + Partizip I** переводится _____, содержащим _____.

БЛОК 2 – ПРОВЕРКА УМЕНИЙ

2.1 (ОПК-4.И-3.У-1, ОПК-2.И-3.У-2, ОПК-2.И-3.У-3, ОПК-2.И-3.У-4, ОПК-2.И-3.У-5, ПК-1.И-1.У-1, ПК-1.И-1.У-2, ПК-1.И-1.У-3, ПК-1.И-1.У-4, ПК-1.И-1.У-5) Установите соответствие между трансформациями и их примерами.

1. Калькирование	a. Gestalttherapie – гештальт-терапия
2. Опускание	b. Frankfurt – Франкфурт-на-майне
3. Конкретизация	c. Vaterland - фатерланд
4. Транслитерация	d. Bräuche und Traditionen - традиции

2.2 (ОПК-4.И-3.У-1, ОПК-2.И-3.У-2, ОПК-2.И-3.У-3, ОПК-2.И-3.У-4, ОПК-2.И-3.У-5, ПК-1.И-1.У-1, ПК-1.И-1.У-2, ПК-1.И-1.У-3, ПК-1.И-1.У-4, ПК-1.И-1.У-5) Соотнесите способы передачи и варианты перевода.

1. Антонимический перевод	a. Exportindustrien – отрасли промышленности, производящие товары на экспорт
2. Описательный перевод	b. Rosenbusch – розовый куст
3. Буквальный перевод	c. unrein – чистый

2.3 (ОПК-4.И-3.У-1, ОПК-2.И-3.У-2, ОПК-2.И-3.У-3, ОПК-2.И-3.У-4, ОПК-2.И-3.У-5, ПК-1.И-1.У-1, ПК-1.И-1.У-2, ПК-1.И-1.У-3, ПК-1.И-1.У-4, ПК-1.И-1.У-5) Проведя предпереводческий анализ, используя специальную справочную литературу, применяя основные приёмы перевода и соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, найдите ошибки в достижении эквивалентности и заполните таблицу:

Оригинал	Перевод	Мой вариант
Der Bielefelder Lebensmittelkonzern Dr. Oetker stimmt seine Rezepte weltweit auf die Geschmäcker in den einzelnen Ländern ab.	Пищевой концерн Dr. Oetker из Билефельда составляет рецепты согласно вкусам людей в конкретных странах.	
Kanadier essen sie am liebsten mit scharfer Wurst, Briten mögen sie mit Mozzarella, in Polen kommt sie nur mit Pilzsauce und Schinken in den Ofen und Deutsche lieben sie mit Salami: So beliebt die Tiefkühlpizza weltweit auch ist – jede Nation hat ihre eigenen Vorlieben.	Канадцы предпочитают ее с острой колбасой, британцам нравится с моцареллой, в Польше она попадает в печи с ветчиной и грибным соусом, а немцы любят ее с салями: как бы ни была популярна замороженная пицца во всем мире, у каждой нации свои предпочтения.	
„Beim Essen und Trinken hört die Globalisierung auf“, sagt Claus Günther.	«На еде и напитках глобализация кончается», – говорит Клаус Гюнтер.	
Als Leiter der Forschungs- und Entwicklungsabteilung für Nahrungsmittel bei Dr. Oetker kennt er sich mit den Geschmäckern der Welt aus.	Будучи руководителем отдела научных исследований и разработок для продуктов питания на фирме Dr. Oetker, он хорошо разбирается во вкусах людей во всем мире.	
Vor mehr als einem Jahrhundert im nordrhein-westfälischen Bielefeld	Это семейное предприятие, основанное свыше 100 лет тому назад в Билефельде	

gegründet, zählt das Familienunternehmen zu den führenden Markenartikelherstellern der deutschen Ernährungsindustrie und ist weltweit in rund 40 Ländern aktiv.	(земля Северный Рейн-Вестфалия), является одним из ведущих производителей фирменных продуктов в германской пищевой промышленности и активно действует примерно в 40 странах по всему миру.	
---	--	--

2.4 (ОПК-4.И-3.У-1, ОПК-2.И-3.У-2, ОПК-2.И-3.У-3, ОПК-2.И-3.У-4, ОПК-2.И-3.У-5, ПК-1.И-1.У-1, ПК-1.И-1.У-2, ПК-1.И-1.У-3, ПК-1.И-1.У-4, ПК-1.И-1.У-5) Проведя предпереводческий анализ, используя специальную справочную литературу, применяя основные приёмы перевода и соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, найдите ошибки в достижении эквивалентности и заполните таблицу:

Оригинал	Перевод	Мой вариант
Ich sag's lieber gleich: Ich bin in einer Kleinstadt aufgewachsen. An einem Ort also, in dem meine Mutter bereits wusste, dass ich meine erste Zigarette rauchte, noch bevor ich sie am anderen Ende der Hauptstraße ausgedrückt hatte. Damals dachte ich: Provinz ist definitiv ein Handicap. Nicht bloß wegen des Hausarrestes, der dem Nikotin-Selbstversuch folgte. Auch weil immer galt, dass man jenseits der Großstädte in einem anderen Universum lebt, äonenweit entfernt von den sicher unschlagbaren Vorzügen der Metropolen, ihrer kulturellen Vielfalt, ihrer Kreativität, ihrem Glamour, ihrem Hochgeschwindigkeitsleben, ihrer Vitalität. Während man also immer annahm, dass in Berlin, Hamburg, München, Frankfurt und Köln unentwegt der Bär steppte, galt, dass man in der Provinz nicht nur geografisch, sondern auch mental auswärts lebt.	Скажу лучше сразу: я выросла в маленьком городке. То есть, в таком местечке, где моя мама уже знала, что я выкурю свою первую сигарету – еще до того, как я вынула её из пачки на другом конце главной улицы. Тогда я думала: провинция – это определенно недостаток. Не только лишь из-за домашнего ареста, который последовал за экспериментом с никотином. А еще и потому, что всегда считалось: в стороне от крупных городов ты живешь в другой галактике, навеки отлученный от совершенно неоспоримых преимуществ метрополий, от их культурного многообразия, креативности, гламура, стремительности жизни, живости. И если всегда предполагалось, что в Берлине, Гамбурге, Мюнхене, Франкфурте-на-Майне и Кёльне жизнь бурлит непрерывно, то при этом считалось, что в провинции ты от всего этого далек не только географически, но и ментально.	

2.5 (ОПК-4.И-3.У-1, ОПК-2.И-3.У-2, ОПК-2.И-3.У-3, ОПК-2.И-3.У-4, ОПК-2.И-3.У-5, ПК-1.И-1.У-1, ПК-1.И-1.У-2, ПК-1.И-1.У-3, ПК-1.И-1.У-4, ПК-1.И-1.У-5) Проведя предпереводческий

анализ, используя специальную справочную литературу, применяя основные приёмы перевода и соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, найдите ошибки в достижении эквивалентности и заполните таблицу:

Оригинал	Перевод	Мой вариант
<p>Deutschland ist ein Waldland. Ein Drittel der Fläche des dicht besiedelten Industrielandes bedecken Wälder, 11,1 Millionen Hektar. Das ist nicht weniger als zu Beginn des 16. Jahrhunderts. Kaum zu glauben? Zählt man nur einmal die bekanntesten und größten Wälder auf, leuchtet die Zahl unmittelbar ein. Ob Schwarzwald oder Harz, ob Fichtelgebirge, Thüringer Wald und Pfälzerwald, den städtischen und industriellen Ballungsräumen stehen die großen grünen Inseln gegenüber. Das größte zusammenhängende Waldgebiet Mitteleuropas ist der Bayerische Wald, der sich zudem mit dem tschechischen Böhmerwald vereinigt. Und hier findet sich auch der größte deutsche Nationalpark auf einer Fläche von gut 12 000 Hektar. Auch er vereint sich grenzüberschreitend mit dem Nationalpark auf tschechischer Seite, beide zusammen sind das größte Waldschutzgebiet im mittleren Europa.</p>	<p>Германия – страна лесов. Треть поверхности плотно заселенной промышленной страны покрывают леса – 11,1 млн. га. Это не меньше, чем к началу XVI в. Трудно поверить? Тогда просто пересчитайте самые известные и крупные леса, и все станет ясно. Шварцвальд, Гарц, Фихтельгебирге, Тюрингский лес, Пфальцский лес – большие зеленые острова как бы служат бастионом против агломераций промышленных городов. Самый крупный лесной массив Центральной Европы – Баварский лес, который соединяется с Богемским лесом в Чехии. Здесь же, на площади 12 000 га, расположен и крупнейший в Германии национальный парк. Он также соединяется с национальным парком на территории Чехии, а вместе они образуют крупнейший лесной заповедник в сердце Европы.</p>	

БЛОК 3 – ПРОВЕРКА НАВЫКОВ

3.1 (ОПК-4.И-3.В-1, ПК-1.И-1.В-1, ПК-2.И-1.3-1, ПК-2.И-1.3-2, ПК-2.И-1.3-3, ПК-2.И-1.У-1, ПК-2.И-1.У-2, ПК-2.И-1.У-3, ПК-2.И-1.У-4, ПК-2.И-1.У-5, ПК-2.И-1.У-6, ПК-2.И-1.В-1)
Ознакомьтесь со следующими фразами. Определите: **1)** коммуникативную цель исходного сообщения; **2)** источник и получатель информации. Переведите на русский язык устно с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка. Время выполнения задания – 20 минут.

1. Wie man sein Leben ändert *indem man* absolut Nichts tut?
2. “Die besten Entdeckungsreisen macht man nicht in fremden Ländern, sondern **indem** man die Welt mit neuen Augen betrachtet”. (Marcel Proust)
3. Man kann Benzin sparen, *indem man langsam fährt*.
4. "Sie können den Text drucken, indem Sie auf den Knopf 'PRINT' klicken.
5. Indem man Probleme einfach unterdrückt, löst man sie nicht."

6. "Man kann Probleme nicht dadurch lösen, dass man sie unterdrückt.
7. Er hat die Kleine damit getröstet, dass er ihr ein Eis versprach."
8. Er grüßte, indem er sich tief verbeugte.
9. Die Lüge kann nie zur Wahrheit werden indem sie an Macht wächst. (Rabindranath Tagore)
10. Dumme und Gescheite unterscheiden sich indem der Dumme immer dieselben Fehler macht und der Gescheite immer neue. (Kurt Tucholsky)

Типовое контрольное задание 2

БЛОК 1 – ПРОВЕРКА ЗНАНИЙ

Выбрать ОДИН правильный ответ

1.1 (ОПК-4.И-3.3-1, ОПК-4.И-3.3-2, ОПК-4.И-3.3-3, ПК-1.И-1.3-1, ПК-1.И-1.3-2, ПК-1.И-1.3-3, ПК-1.И-1.3-5) Проведя предпереводческий анализ, используя специальную справочную литературу, выберите правильный вариант перевода:

Ein Blumenstrauß, eine Schachtel Pralinen oder ein gutes Buch tun es in den Augen vieler offenbar nicht mehr. Die Deutschen verschenken heute gerne Erlebnisse.

- a) Букет цветов, коробочка конфет или просто хорошая книга уже не рассматриваются как достойные подарки. Теперь немцы дарят острые переживания.
- b) Цветы, коробочка конфет или просто хорошая книга уже не рассматриваются как достойные подарки. Теперь немцы дарят острые переживания.
- c) Букет цветов, коробка конфет или просто хорошая книга уже не рассматриваются как достойные подарки. Теперь немцы дарят острые ощущения.
- d) Коробочка конфет или просто хорошая книга уже не рассматриваются как достойные подарки. Теперь немцы дарят острые переживания.

1.2 (ОПК-4.И-3.3-1, ОПК-4.И-3.3-2, ОПК-4.И-3.3-3, ПК-1.И-1.3-1, ПК-1.И-1.3-2, ПК-1.И-1.3-3, ПК-1.И-1.3-5) Проведя предпереводческий анализ, используя специальную справочную литературу, выберите правильный вариант перевода:

Doch kaum jemand verkörpert die Lust auf das ungewöhnliche Geschenk so sehr wie Jochen Schweizer.

- a) Ярче всего эта страсть к необычным подаркам выражена у Йохена Швайцера.
- b) Но, пожалуй, ярче всего эта страсть к необычным подаркам выражена у Йохена Швейцарца.
- c) Пожалуй, ярче всего эта страсть к необычным подаркам выражена у Йохена из Швейцарии.
- d) Но, пожалуй, ярче всего эта страсть к необычным подаркам выражена у Йохена Швайцера.

1.3 (ОПК-4.И-3.3-1, ОПК-4.И-3.3-2, ОПК-4.И-3.3-3, ПК-1.И-1.3-1, ПК-1.И-1.3-2, ПК-1.И-1.3-3, ПК-1.И-1.3-5) Проведя предпереводческий анализ, используя специальную справочную литературу, выберите правильный вариант перевода:

Heute ist Schweizer 56 Jahre alt und liebt das Abenteuer immer noch, vor allem aber verkauft er es an andere.

- a) Сейчас Швайцеру исполнилось 56 лет, но страсть к приключениям в нем не угасла.
- b) В настоящее время Швайцеру уже 56 лет, но его страсть к приключениям не угасла.
- c) Сейчас Швайцеру аж 56 лет, но страсть к приключениям в нем никуда не делась.
- d) Швайцеру уже целых 56 лет, но страсть к приключениям в нем не угасла.

Выбрать ВСЕ правильные ответы (больше одного)

1.4 (ОПК-4.И-3.3-1, ОПК-4.И-3.3-2, ОПК-4.И-3.3-3, ПК-1.И-1.3-1, ПК-1.И-1.3-2, ПК-1.И-1.3-3, ПК-1.И-1.3-5) Проведя предпереводческий анализ, используя специальную справочную литературу, выберите все правильные варианты перевода:

Viele davon haben mit starken Motoren und reichlich Adrenalin zu tun, wie die Fahrt im Ferrari oder auf dem Speedboat.

- a) Многие из них адресованы любителям адреналина и быстрой езды – например, Швайцер предлагает прокатиться на Ferrari или на скоростном катере.
- b) Многие из них предназначены для любителей адреналина и мощных моторов – например, Швайцер предлагает прокатиться на Ferrari или на скоростной лодке.

с) Многие из них адресованы любителям адреналина и быстрой езды.

д) Многие из них предназначены для любителей адреналина и быстрой езды – например, Швайцер предлагает прокатиться на Ferrari или на скоростном катере.

1.5 (ОПК-4.И-3.3-1, ОПК-4.И-3.3-2, ОПК-4.И-3.3-3, ПК-1.И-1.3-1, ПК-1.И-1.3-2, ПК-1.И-1.3-3, ПК-1.И-1.3-5) Проведя предпереводческий анализ, используя специальную справочную литературу, выберите все правильные варианты перевода:

Doch es müsse nicht immer spektakulär sein, sagen die Erlebnis-Händler.

а) Продавцы острых впечатлений утверждают, что приключения не обязательно должны быть эффектными и вызывать встречный восторг.

б) Продавцы острых ощущений утверждают, что приключения не обязательно должны быть живописными и вызывать встречный восторг.

с) Продавцы острых ощущений утверждают, что приключения не обязательно должны быть эффектными и вызывать восторг.

д) Продавцы острых ощущений утверждают, что приключения не обязательно должны быть эффектными и вызывать восторг.

1.6 (ОПК-4.И-3.3-1, ОПК-4.И-3.3-2, ОПК-4.И-3.3-3, ПК-1.И-1.3-1, ПК-1.И-1.3-2, ПК-1.И-1.3-3, ПК-1.И-1.3-5) Проведя предпереводческий анализ, используя специальную справочную литературу, выберите все правильные варианты перевода:

Das „Familien-Fotoshooting“ zum Beispiel schließt alle ein, auch Wellnessangebote verkaufen sich gut.

а) Семейная фотоохота предполагает всю семью в качестве участников, также большим спросом пользуются велнес-услуги.

б) Например, семейная «фотоохота» предполагает всех членов семьи в качестве участников, также большим спросом пользуются и велнес-услуги.

с) Например, семейная «фотоохота» включает всех членов семьи в качестве участников, также большим спросом пользуются и велнес-услуги.

д) Например, семейная «фотоохота» предполагает участие всех членов семьи, также большим спросом пользуются и велнес-услуги.

(ОПК-4.И-3.3-1, ОПК-4.И-3.3-2, ОПК-4.И-3.3-3, ПК-1.И-1.3-1, ПК-1.И-1.3-2, ПК-1.И-1.3-3, ПК-1.И-1.3-5)

Используя специальную справочную литературу и компьютерные сети,

Заполнить пропуски

1.7 Если композит Bogenreihe переводится как «аркада», этот способ перевода называется _____.

1.8 На русский язык конструкции zu + причастие 1 переводятся _____.

1.9 Конструкции с «ohne zu» и «ohne dass» на русский язык переводятся предложениями, вводимыми сочетанием _____, либо _____ с отрицанием.

1.10 На русский язык **Konjunktiv II** переводится _____, содержащим _____.

БЛОК 2 – ПРОВЕРКА УМЕНИЙ

2.1 (ОПК-4.И-3.У-1, ОПК-2.И-3.У-2, ОПК-2.И-3.У-3, ОПК-2.И-3.У-4, ОПК-2.И-3.У-5, ПК-1.И-1.У-1, ПК-1.И-1.У-2, ПК-1.И-1.У-3, ПК-1.И-1.У-4, ПК-1.И-1.У-5) Установите соответствие между трансформациями и их примерами.

1. Калькирование	a. Diskursanalyse – дискурс-анализ
2. Опускание	b. Frankfurt – Франкфурт-на-Одере
3. Конкретизация	c. Kellner - кельнер
4. Транслитерация	d. Studentinnen und Studenten - студенты

2.2 (ОПК-4.И-3.У-1, ОПК-2.И-3.У-2, ОПК-2.И-3.У-3, ОПК-2.И-3.У-4, ОПК-2.И-3.У-5, ПК-1.И-1.У-1, ПК-1.И-1.У-2, ПК-1.И-1.У-3, ПК-1.И-1.У-4, ПК-1.И-1.У-5) Соотнесите способы передачи и варианты перевода.

1. Антонимический перевод	a. Exportstaat – государство, производящее товары на экспорт
2. Описательный перевод	b. Sonnenschein – солнечный свет
3. Буквальный перевод	c. uninteressant - скучный

2.3 (ОПК-4.И-3.У-1, ОПК-2.И-3.У-2, ОПК-2.И-3.У-3, ОПК-2.И-3.У-4, ОПК-2.И-3.У-5, ПК-1.И-1.У-1, ПК-1.И-1.У-2, ПК-1.И-1.У-3, ПК-1.И-1.У-4, ПК-1.И-1.У-5) Проведя предпереводческий анализ, используя специальную справочную литературу, применяя основные приёмы перевода и соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, найдите ошибки в достижении эквивалентности и заполните таблицу:

Оригинал	Перевод	Мой вариант
München ist gemessen am Börsenwert der dort ansässigen Unternehmen die mit Abstand wertvollste Stadt Deutschlands. In der bayerischen Landeshauptstadt sitzen zwölf Unternehmen aus Dax30, MDax und TecDax – darunter bekannte Konzerne wie Allianz, BMW und Siemens – mit einem Börsenwert von mehr als 280 Milliarden Euro.	Мюнхен – если судить по биржевой стоимости расположенных там предприятий – с большим отрывом самый ценный город Германии на сегодняшний день. В баварской столице находятся 12 компаний, акции которых котируются в индексах Dax30, MDax и TecDax, в том числе такие известные концерны, как Allianz, BMW и Siemens.	

2.4 (ОПК-4.И-3.У-1, ОПК-2.И-3.У-2, ОПК-2.И-3.У-3, ОПК-2.И-3.У-4, ОПК-2.И-3.У-5, ПК-1.И-1.У-1, ПК-1.И-1.У-2, ПК-1.И-1.У-3, ПК-1.И-1.У-4, ПК-1.И-1.У-5) Проведя предпереводческий анализ, используя специальную справочную литературу, применяя основные приёмы перевода и соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, найдите ошибки в достижении эквивалентности и заполните таблицу:

Оригинал	Перевод	Мой вариант
Am 12. September 1990 unterzeichneten die Außenminister der Bundesrepublik und der DDR sowie Frankreichs, Großbritanniens, Russlands und der USA das Vertragswerk, das die Wiedervereinigung auch außenpolitisch besiegelte.	12 сентября 1990 г. министры иностранных дел Федеративной Республики Германия и ГДР, а также Франции, Великобритании, СССР и США подписали договор, закрепивший воссоединение Германии и во внешнеполитическом плане.	

2.5 (ОПК-4.И-3.У-1, ОПК-2.И-3.У-2, ОПК-2.И-3.У-3, ОПК-2.И-3.У-4, ОПК-2.И-3.У-5, ПК-1.И-1.У-1, ПК-1.И-1.У-2, ПК-1.И-1.У-3, ПК-1.И-1.У-4, ПК-1.И-1.У-5) Проведя предпереводческий анализ, используя специальную справочную литературу, применяя основные приёмы перевода и соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, найдите ошибки в достижении эквивалентности и заполните таблицу:

Оригинал	Перевод	Мой вариант
----------	---------	-------------

<p>Bis zuletzt blieb ungewiss, ob der Vertrag zustande kommen würde. Heikle Fragen waren zu klären: Sollte das wiedervereinigte Deutschland Mitglied der NATO sein? Was würde mit den sowjetischen Truppen passieren, die noch in Ostdeutschland stationiert waren? Die europäischen Nachbarn Deutschlands blickten, bei aller Freude über die Wiedervereinigung, zudem mit Sorge auf die neue Großmacht in der Region. Würde Deutschland ihre Grenzen achten? li ли Германия уважать их границы?</p>	<p>До последнего момента не было ясно, будет ли подписан этот договор. Надо было решить щекотливые вопросы. Должна ли воссоединившаяся Германия быть членом НАТО? Что будет с советскими войсками, все еще размещенными в Восточной Германии? Кроме того, европейские соседи Германии – при всей радости по поводу ее воссоединения – с озабоченностью смотрели на новую державу в регионе. Будет ли Германия уважать их границы?</p>	
--	---	--

БЛОК 3 – ПРОВЕРКА НАВЫКОВ

3.1 (ОПК-4.И-3.В-1, ПК-1.И-1.В-1, ПК-2.И-1.3-1, ПК-2.И-1.3-2, ПК-2.И-1.3-3, ПК-2.И-1.У-1, ПК-2.И-1.У-2, ПК-2.И-1.У-3, ПК-2.И-1.У-4, ПК-2.И-1.У-5, ПК-2.И-1.У-6, ПК-2.И-1.В-1) Ознакомьтесь со следующими фразами. Определите: **1)** коммуникативную цель исходного сообщения; **2)** источник и получатель информации. Переведите на русский язык устно с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка. Время выполнения задания – 20 минут.

1. Ihm konnte das Leben gerettet werden, indem er sofort operiert wurde.
2. Indem sich jeder Spieler voll einsetzte, wurde das Spiel gewonnen.
3. Ich erwarte, dass sie, indem sie Portugal dient, der Europäischen Union dient.
4. Ich glaube, dass wir auch sie gewinnen müssen, indem wir sie zu überzeugen suchen.
5. Diese tapferen Männer bringen das höchste Opfer, indem sie für ihr Land ihr Leben geben.
6. Die Europäische Union hat negativ reagiert, indem sie ihre Botschafter zurückgerufen hat.
7. Weitere Informationen erhalten Sie, indem Sie unten auf eine Bestätigungsmethode klicken.
8. Man kann das Gerät einschalten, indem man den roten Knopf drückt.
9. Er erreicht sein Ziel, indem er alle seine finanziellen Mittel einsetzt.
10. „Im gesamten Land verhinderten Sicherheitskräfte Protestaktionen im Vorfeld, indem sie Zufahrtswege sperrten oder Menschen in Gewahrsam nahmen.“

Типовое контрольное задание 3

БЛОК 1 – ПРОВЕРКА ЗНАНИЙ

Выбрать ОДИН правильный ответ

1.1 (ОПК-4.И-3.3-1, ОПК-4.И-3.3-2, ОПК-4.И-3.3-3, ПК-1.И-1.3-1, ПК-1.И-1.3-2, ПК-1.И-1.3-3, ПК-1.И-1.3-5) Применяя основные приёмы перевода и соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, выберите правильный вариант перевода:
 Eine ganze Branche profitiert von dem wachsenden Wunsch nach Präsenten, die eine neue Erfahrung versprechen. Die Firmen, die mit dem Angebot solcher Pakete ihr Geld verdienen, heißen „Mydays“, „Jollydays“ oder „Meventi“.

- а) Возникла целая отрасль, которая делает бизнес на растущем желании немцев радовать своих близких новыми переживаниями и приключениями. Такие пакеты услуг предлагают фирмы с весьма оригинальными названиями – «Mydays», «Jollydays» или «Meventi».
- б) Уже возникла целая отрасль, которая делает бизнес на растущем желании немцев радовать своих близких новыми событиями. Такие услуги предлагают фирмы с весьма оригинальными названиями – «Mydays», «Jollydays» или «Meventi».
- в) Существует целая отрасль, которая делает бизнес на желании немцев радовать своих близких новыми приключениями. Такие услуги предлагают фирмы с весьма оригинальными названиями – «Mydays», «Jollydays» или «Meventi».
- г) Уже возникла целая отрасль, которая делает бизнес на растущем желании немцев радовать своих близких новыми переживаниями и приключениями. Такие пакеты услуг предлагают фирмы с весьма оригинальными названиями.

1.2 (ОПК-4.И-3.3-1, ОПК-4.И-3.3-2, ОПК-4.И-3.3-3, ПК-1.И-1.3-1, ПК-1.И-1.3-2, ПК-1.И-1.3-3, ПК-1.И-1.3-5) Применяя основные приёмы перевода и соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, выберите правильный вариант перевода:

Der Gründer der gleichnamigen Unternehmensgruppe führte in jungen Jahren ein Leben am Limit: Er war Stuntman, feierte Erfolge als Kayakfahrer. Seine Spezialität: Kunststücke im Wildwasser.

- а) Основатель одноименной группы предприятий (Jochen Schweizer) в молодые годы жил, что называется, на полную катушку. Одно время он был каскадером, потом добился успехов как байдарочник. Его фирменный знак – акробатические номера в горных реках.
- б) Основатель одноименной группы предприятий в молодые годы жил, что называется, на пределе. Одно время он был каскадером, потом добился успехов как байдарочник. Его фирменный знак – акробатические номера в горных реках.
- в) Основатель одноименной группы предприятий (Jochen Schweizer) в молодые годы жил весьма бурной жизнью. Одно время он был каскадером, потом добился успехов как байдарочник. Его фирменный знак – акробатические номера в горных реках.
- г) Основатель одноименной группы предприятий (Jochen Schweizer) в молодые годы был каскадером, потом добился успехов как байдарочник. Его фирменный знак – акробатические номера в горных реках.

1.3 (ОПК-4.И-3.3-1, ОПК-4.И-3.3-2, ОПК-4.И-3.3-3, ПК-1.И-1.3-1, ПК-1.И-1.3-2, ПК-1.И-1.3-3, ПК-1.И-1.3-5) Применяя основные приёмы перевода и соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, выберите правильный вариант перевода:

Rund 300 Mitarbeiter vertreiben von München aus in seinem Namen 1300 verschiedene Aktivitäten.

- а) На его мюнхенской фирме работает 300 сотрудников, которые «продают» 1300 пакетов услуг.
- б) На его мюнхенской фирме работает 300 человек, которые сбывают 1300 пакетов услуг.
- в) На его мюнхенской фирме работает 300 человек, которые продают 1300 пакетов услуг.
- г) На его мюнхенской фирме работает 300 сотрудников, которые «оказывают» 1300 пакетов услуг.

Выбрать ВСЕ правильные ответы (больше одного)

1.4 (ОПК-4.И-3.3-1, ОПК-4.И-3.3-2, ОПК-4.И-3.3-3, ПК-1.И-1.3-1, ПК-1.И-1.3-2, ПК-1.И-1.3-3, ПК-1.И-1.3-5) Применяя основные приёмы перевода и соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, выберите все правильные варианты перевода:

Inzwischen ist sogar ein Flug ins All im Angebot – Preis auf Anfrage.

- а) Теперь в перечне услуг появился «Полет в космос», однако цена будет устанавливаться в зависимости от спроса.
- б) Недавно в перечне услуг появился «Полет в космос», однако цена будет устанавливаться в зависимости от спроса.
- в) В настоящее время в перечне услуг появился полет в космос, однако цена будет устанавливаться в зависимости от спроса.
- г) Недавно в списке услуг появился «Полет в космос», однако цена будет устанавливаться в зависимости от спроса.

1.5 (ОПК-4.И-3.3-1, ОПК-4.И-3.3-2, ОПК-4.И-3.3-3, ПК-1.И-1.3-1, ПК-1.И-1.3-2, ПК-1.И-1.3-3, ПК-1.И-1.3-5) Применяя основные приёмы перевода и соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, выберите все правильные варианты перевода:

Hatte man anfangs als Kundin vor allem die junge Frau im Blick, die für ihren Partner ein Präsent suchte, sind heute auch Kinder und Senioren als Beschenkte im Fokus.

- a) Если раньше «получателем услуги» являлась, как правила, юная дама, которой партнер хотел подарить яркий подарок, то сегодня среди клиентов чаще встречаются дети и даже пенсионеры.
- b) Если раньше юная дама искала партнеру яркий подарок, то сегодня среди клиентов чаще встречаются дети и даже пенсионеры.
- c) Раньше получателем услуги являлась, как правила, юная дама, которой партнер хотел подарить яркий подарок, а сегодня среди клиентов чаще встречаются дети и даже пенсионеры.
- d) Если раньше обычно юная дама искала для своего партнера необычный подарок, то сегодня среди клиентов чаще встречаются дети и даже пенсионеры.

1.6 (ОПК-4.И-3.3-1, ОПК-4.И-3.3-2, ОПК-4.И-3.3-3, ПК-1.И-1.3-1, ПК-1.И-1.3-2, ПК-1.И-1.3-3, ПК-1.И-1.3-5) Применяя основные приёмы перевода и соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, выберите все правильные варианты перевода:

Die Deutschen verschenken gerne Erlebnisse – eine ganze Branche profitiert von der Lust am Abenteuer

- a) Немцы охотно дарят острые переживания – уже появилась целая отрасль, которая делает бизнес на желании приключений.
- b) Немцы охотно дарят острые ощущения – уже появилась целая отрасль, которая делает бизнес на жажде приключений.
- c) Немцы охотно дарят острые ощущения – уже появилась целая отрасль, которая делает бизнес на желании приключений.
- d) Немцы дарят разные приключения – уже появилась целая отрасль, которая делает бизнес на желании приключений.

(ОПК-4.И-3.3-1, ОПК-4.И-3.3-2, ОПК-4.И-3.3-3, ПК-1.И-1.3-1, ПК-1.И-1.3-2, ПК-1.И-1.3-3, ПК-1.И-1.3-5)

Используя специальную справочную литературу и компьютерные сети,

Заполнить пропуски

1.7 **Конструкция sein + zu + Infinitiv** выражает долженствование или возможность, но при пассивном подлежащем и переводится _____ в сочетании с инфинитивом основного глагола

1.8 **Конструкция haben + zu + Infinitiv** выражает долженствование или возможность, употребляется только при активном подлежащем и переводится обычно _____ в сочетании с инфинитивом основного глагола.

1.9 На русский язык причастие настоящего времени (причастие первое) переводится, как правило, _____, а причастие прошедшего времени (причастие второе) – _____, прилагательным, либо придаточным определительным, вводимым с помощью _____.

1.10 Если в конструкции с местоимением man используется модальный глагол, то перевод осуществляется с помощью слов _____.

БЛОК 2 – ПРОВЕРКА УМЕНИЙ

2.1 (ОПК-4.И-3.У-1, ОПК-2.И-3.У-2, ОПК-2.И-3.У-3, ОПК-2.И-3.У-4, ОПК-2.И-3.У-5, ПК-1.И-1.У-1, ПК-1.И-1.У-2, ПК-1.И-1.У-3, ПК-1.И-1.У-4, ПК-1.И-1.У-5) Установите соответствие между трансформациями и их примерами.

1. Калькирование	a. Businessstrategie – бизнес-стратегия
2. Опускание	b. August der Starke – Август
3. Конкретизация	c. Heinrich – Хайнрих
4. Транслитерация	d. Kolleginnen und Kollegen - коллеги

2.2 (ОПК-4.И-3.У-1, ОПК-2.И-3.У-2, ОПК-2.И-3.У-3, ОПК-2.И-3.У-4, ОПК-2.И-3.У-5, ПК-1.И-1.У-1, ПК-1.И-1.У-2, ПК-1.И-1.У-3, ПК-1.И-1.У-4, ПК-1.И-1.У-5) Соотнесите способы передачи и варианты перевода.

1. Антонимический перевод	a. Lohnpolitik – политика государства с области заработной платы
2. Описательный перевод	b. Liegestuhl – шезлонг
3. Буквальный перевод	c. ungesund - вредный

2.3 (ОПК-4.И-3.У-1, ОПК-2.И-3.У-2, ОПК-2.И-3.У-3, ОПК-2.И-3.У-4, ОПК-2.И-3.У-5, ПК-1.И-1.У-1, ПК-1.И-1.У-2, ПК-1.И-1.У-3, ПК-1.И-1.У-4, ПК-1.И-1.У-5) Проведя предпереводческий анализ, используя специальную справочную литературу, применяя основные приёмы перевода и соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, найдите ошибки в достижении эквивалентности и заполните таблицу:

Оригинал	Перевод	Мой вариант
Sie sind Fluch und Segen zugleich, retten Leben, können es aber auch gefährden. Die Entdeckung der ersten Antibiotika war ein Meilenstein der Medizingeschichte. Einige bakterielle Infektionen konnten mit der neuen Wunderwaffe erstmals geheilt werden. Heute wären die meisten Operationen ohne die Verwendung von Antibiotika nicht möglich.	Они одновременно проклятие и благословение. Спасают жизнь, но могут и серьезно навредить. Открытие первых антибиотиков стало вехой в истории медицины. Впервые появилась возможность излечить некоторые бактериальные инфекции с помощью нового чудесного оружия. Сегодня без применения антибиотиков большинство операций было бы попросту невыносимым.	

2.4 (ОПК-4.И-3.У-1, ОПК-2.И-3.У-2, ОПК-2.И-3.У-3, ОПК-2.И-3.У-4, ОПК-2.И-3.У-5, ПК-1.И-1.У-1, ПК-1.И-1.У-2, ПК-1.И-1.У-3, ПК-1.И-1.У-4, ПК-1.И-1.У-5) Проведя предпереводческий анализ, используя специальную справочную литературу, применяя основные приёмы перевода и соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, найдите ошибки в достижении эквивалентности и заполните таблицу:

Оригинал	Перевод	Мой вариант
Doch die Kehrseite: Viele Bakterien haben Resistenzen gegen die Medikamente entwickelt, die daher weniger wirksam sind. Einem Forscherteam aus den USA, Großbritannien und Deutschland ist ein bedeutender Durchbruch gelungen.	Однако у них есть и обратная сторона: многие бактерии выработали устойчивость к лекарствам, а потому эти лекарства являются менее эффективными. В этом отношении команде исследователей из США, Великобритании и	

	Германии удалось значительный прорыв.	
--	--	--

2.5 (ОПК-4.И-3.У-1, ОПК-2.И-3.У-2, ОПК-2.И-3.У-3, ОПК-2.И-3.У-4, ОПК-2.И-3.У-5, ПК-1.И-1.У-1, ПК-1.И-1.У-2, ПК-1.И-1.У-3, ПК-1.И-1.У-4, ПК-1.И-1.У-5) Проведя предпереводческий анализ, используя специальную справочную литературу, применяя основные приёмы перевода и соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, найдите ошибки в достижении эквивалентности и заполните таблицу:

Оригинал	Перевод	Мой вариант
Die Wissenschaftler entdeckten eine neue Substanz, die gegen viele Krankheitserreger wirkt und dabei nach ersten Tests keine Resistenzen auslöst. Teixobactin, so der Name des neuen Antibiotikums, greift gleichzeitig an mehreren Stellen in den Zellwandaufbau ein. Tanja Schneider vom Deutschen Zentrum für Infektionsforschung (DZIF) hat den Wirkmechanismus entschlüsselt.	Ученые обнаружили новое вещество, которое влияет на целый ряд возбудителей болезни, не вызывая сопротивляемости (как показали первые опыты). Новый антибиотик называется Teixobactin. Он проникает сквозь стенки клетки сразу в нескольких местах. Таня Шнайдер из Германского центра инфекционных исследований (DZIF) сумела найти механизм этого воздействия.	

БЛОК 3 – ПРОВЕРКА НАВЫКОВ

3.1 (ОПК-4.И-3.В-1, ПК-1.И-1.В-1, ПК-2.И-1.3-1, ПК-2.И-1.3-2, ПК-2.И-1.3-3, ПК-2.И-1.У-1, ПК-2.И-1.У-2, ПК-2.И-1.У-3, ПК-2.И-1.У-4, ПК-2.И-1.У-5, ПК-2.И-1.У-6, ПК-2.И-1.В-1) Ознакомьтесь со следующими фразами. Определите: **1)** коммуникативную цель исходного сообщения; **2)** источник и получатель информации. Переведите на русский язык устно с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка. Время выполнения задания – 20 минут.

1. Ich konnte ihn retten, wenn ich schnell reagierte.
2. Indem sich jeder Spieler voll einsetzte, wurde das Spiel gewonnen.
3. Ich erwarte, dass sie, indem sie Portugal dient, der Europäischen Union dient.
4. Ich glaube, dass wir auch sie gewinnen müssen, indem wir sie zu überzeugen suchen.
5. Diese tapferen Männer bringen das höchste Opfer, indem sie für ihr Land ihr Leben geben.
6. Die Europäische Union hat negativ reagiert, indem sie ihre Botschafter zurückgerufen hat.
7. Weitere Informationen erhalten Sie, indem Sie unten auf eine Bestätigungsmethode klicken.
8. Man kann das Gerät einschalten, indem man den roten Knopf drückt.
9. Er erreicht sein Ziel, indem er alle seine finanziellen Mittel einsetzt.
10. „Im gesamten Land verhinderten Sicherheitskräfte Protestaktionen im Vorfeld, indem sie Zufahrtswege sperrten oder Menschen in Gewahrsam nahmen.“

Типовое контрольное задание 4

БЛОК 1 – ПРОВЕРКА ЗНАНИЙ

Выбрать **ОДИН** правильный ответ

1.1 (ОПК-4.И-3.3-1, ОПК-4.И-3.3-2, ОПК-4.И-3.3-3, ПК-1.И-1.3-1, ПК-1.И-1.3-2, ПК-1.И-1.3-3, ПК-1.И-1.3-5) Применяя основные приёмы перевода и соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, выберите правильный вариант перевода:

Immer mehr Hochschulen in Deutschland setzen sich mit nachhaltiger Entwicklung auseinander.

- a) Все больше и больше университетов в Германии занимаются устойчивым развитием.
- b) Все больше и больше университетов в Германии развивают экологию.
- c) Все больше вузов в Германии занимаются устойчивым развитием.
- d) Все больше университетов в Германии занимаются устойчивым развитием.

1.2 (ОПК-4.И-3.3-1, ОПК-4.И-3.3-2, ОПК-4.И-3.3-3, ПК-1.И-1.3-1, ПК-1.И-1.3-2, ПК-1.И-1.3-3, ПК-1.И-1.3-5) Применяя основные приёмы перевода и соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, выберите правильный вариант перевода:

Der Gründer der gleichnamigen Unternehmensgruppe führte in jungen Jahren ein Leben am Limit: Er war Stuntman, feierte Erfolge als Kayakfahrer. Seine Spezialität: Kunststücke im Wildwasser.

- a) Основатель одноименной группы предприятий (Jochen Schweizer) в молодые годы жил, что называется, на полную катушку. Одно время он был каскадером, потом добился успехов как байдарочник. Его фирменный знак – акробатические номера в горных реках.
- b) Основатель одноименной группы предприятий в молодые годы жил, что называется, на пределе. Одно время он был каскадером, потом добился успехов как байдарочник. Его фирменный знак – акробатические номера в горных реках.
- c) Основатель одноименной группы предприятий (Jochen Schweizer) в молодые годы жил весьма бурной жизнью. Одно время он был каскадером, потом добился успехов как байдарочник. Его фирменный знак – акробатические номера в горных реках.
- d) Основатель одноименной группы предприятий (Jochen Schweizer) в молодые годы был каскадером, потом добился успехов как байдарочник. Его фирменный знак – акробатические номера в горных реках.

1.3 (ОПК-4.И-3.3-1, ОПК-4.И-3.3-2, ОПК-4.И-3.3-3, ПК-1.И-1.3-1, ПК-1.И-1.3-2, ПК-1.И-1.3-3, ПК-1.И-1.3-5) Применяя основные приёмы перевода и соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, выберите правильный вариант перевода:

Als „grünste Hochschule Deutschlands“ gilt der Umwelt-Campus Birkenfeld im idyllischen Nahetal.

- a) Экологический кампус Биркенфельд в идиллической долине Наэ считается «самым зеленым университетом Германии».
- b) Экокампус Биркенфельд в идиллической долине Наэ считается «самым зеленым университетом Германии».
- c) Экологический кампус Биркенфельд в идиллическом Наэтале считается «самым зеленым университетом Германии».
- d) Экологический кампус Биркенфельд в идиллической долине Наэ считается «самым экологичным университетом Германии».

Выбрать ВСЕ правильные ответы (больше одного)

1.4 (ОПК-4.И-3.3-1, ОПК-4.И-3.3-2, ОПК-4.И-3.3-3, ПК-1.И-1.3-1, ПК-1.И-1.3-2, ПК-1.И-1.3-3, ПК-1.И-1.3-5) Применяя основные приёмы перевода и соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, выберите все правильные варианты перевода:

Inzwischen ist sogar ein Flug ins All im Angebot – Preis auf Anfrage.

- a) Теперь в перечне услуг появился «Полет в космос», однако цена будет устанавливаться в зависимости от спроса.
- b) Недавно в перечне услуг появился «Полет в космос», однако цена будет устанавливаться в зависимости от спроса.
- c) В настоящее время в перечне услуг появился полет в космос, однако цена будет устанавливаться в зависимости от спроса.
- d) Недавно в списке услуг появился «Полет в космос», однако цена будет устанавливаться в зависимости от спроса.

1.5 (ОПК-4.И-3.3-1, ОПК-4.И-3.3-2, ОПК-4.И-3.3-3, ПК-1.И-1.3-1, ПК-1.И-1.3-2, ПК-1.И-1.3-3, ПК-1.И-1.3-5) Применяя основные приёмы перевода и соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, выберите все правильные варианты перевода:

An der kleinsten Hochschule Brandenburgs dreht sich alles um Nachhaltigkeit.

- a) В самом маленьком университете Бранденбурга все вращается вокруг устойчивого развития.
- b) В самом маленьком университете Бранденбурга все вращается вокруг устойчивости.
- c) В самом маленьком университете Бранденбурга все преподавание вращается вокруг устойчивости.
- d) В самом маленьком университете Бранденбурга все посвящено устойчивости.

1.6 (ОПК-4.И-3.3-1, ОПК-4.И-3.3-2, ОПК-4.И-3.3-3, ПК-1.И-1.3-1, ПК-1.И-1.3-2, ПК-1.И-1.3-3, ПК-1.И-1.3-5) Применяя основные приёмы перевода и соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, выберите все правильные варианты перевода:

Die Deutschen verschenken gerne Erlebnisse – eine ganze Branche profitiert von der Lust am Abenteuer

- a) Немцы охотно дарят острые переживания – уже появилась целая отрасль, которая делает бизнес на желании приключений.
- b) Немцы охотно дарят острые ощущения – уже появилась целая отрасль, которая делает бизнес на жажде приключений.
- c) Немцы охотно дарят острые ощущения – уже появилась целая отрасль, которая делает бизнес на желании приключений.
- d) Немцы дарят разные приключения – уже появилась целая отрасль, которая делает бизнес на желании приключений.

(ОПК-4.И-3.3-1, ОПК-4.И-3.3-2, ОПК-4.И-3.3-3, ПК-1.И-1.3-1, ПК-1.И-1.3-2, ПК-1.И-1.3-3, ПК-1.И-1.3-5)

Используя специальную справочную литературу и компьютерные сети,

Заполнить пропуски

1.7 **Конструкция zu + Partizip I** выражает долженствование или возможность, и переводится _____

1.8 **Конструкция haben + zu + Infinitiv** выражает долженствование или возможность, употребляется только при активном подлежащем и переводится обычно _____ в сочетании с инфинитивом основного глагола.

1.9 На русский язык причастие настоящего времени (причастие первое) переводится, как правило, _____, а причастие прошедшего времени (причастие второе) – _____, прилагательным, либо придаточным определительным, вводимым с помощью _____.

1.10 Если в конструкции с местоимением man используется модальный глагол sollen, то перевод осуществляется с помощью слов _____.

БЛОК 2 – ПРОВЕРКА УМЕНИЙ

2.1 (ОПК-4.И-3.У-1, ОПК-2.И-3.У-2, ОПК-2.И-3.У-3, ОПК-2.И-3.У-4, ОПК-2.И-3.У-5, ПК-1.И-1.У-1, ПК-1.И-1.У-2, ПК-1.И-1.У-3, ПК-1.И-1.У-4, ПК-1.И-1.У-5) Установите соответствие между трансформациями и их примерами.

1. Калькирование	a. Gesetzbuch – кодекс
2. Опускание	b. August der Starke – Август
3. Конкретизация	c. Eva – Эфа
4. Транслитерация	d. Lehrerinnen und Lehrer - учителя

2.2 (ОПК-4.И-3.У-1, ОПК-2.И-3.У-2, ОПК-2.И-3.У-3, ОПК-2.И-3.У-4, ОПК-2.И-3.У-5, ПК-1.И-1.У-1, ПК-1.И-1.У-2, ПК-1.И-1.У-3, ПК-1.И-1.У-4, ПК-1.И-1.У-5) Соотнесите способы передачи и варианты перевода.

1. Антонимический перевод	a. Lohnpolitik – политика государства с области заработной платы
2. Описательный перевод	b. Liegestuhl – шезлонг
3. Буквальный перевод	c. ungesund - вредный

2.3 (ОПК-4.И-3.У-1, ОПК-2.И-3.У-2, ОПК-2.И-3.У-3, ОПК-2.И-3.У-4, ОПК-2.И-3.У-5, ПК-1.И-1.У-1, ПК-1.И-1.У-2, ПК-1.И-1.У-3, ПК-1.И-1.У-4, ПК-1.И-1.У-5) Проведя предпереводческий анализ, используя специальную справочную литературу, применяя основные приёмы перевода и соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, найдите ошибки в достижении эквивалентности и заполните таблицу:

Оригинал	Перевод	Мой вариант
Im Oktober 2020 startete der weltweit einzigartige interdisziplinäre Studiengang „Biosphere Reserves Management“ zur Verwaltung und Weiterentwicklung von <u>Biosphärenreservaten</u> .	В октябре 2020 года стартовал глобально уникальный междисциплинарный курс «Управление биосферными заповедниками» по управлению и дальнейшему развитию биосферных заповедников.	

2.4 (ОПК-4.И-3.У-1, ОПК-2.И-3.У-2, ОПК-2.И-3.У-3, ОПК-2.И-3.У-4, ОПК-2.И-3.У-5, ПК-1.И-1.У-1, ПК-1.И-1.У-2, ПК-1.И-1.У-3, ПК-1.И-1.У-4, ПК-1.И-1.У-5) Проведя предпереводческий анализ, используя специальную справочную литературу, применяя основные приёмы перевода и соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, найдите ошибки в достижении эквивалентности и заполните таблицу:

Оригинал	Перевод	Мой вариант
Alle zehn Jahre werden in Deutschland die Bäume gezählt. Das nennt man Bundeswaldinventur. Dazu durchstreifen Experten die Wälder zwischen Nordsee und Alpen, zwischen Eifel und Sächsischer Schweiz. Im Herbst 2014 wurde die positive Bilanz verkündet: In deutschen Wäldern steht so viel Holz wie seit Jahrhunderten nicht mehr. Ein Drittel des Landes ist von Wald bedeckt. Mit 11,4 Millionen Hektar Wald zählt Deutschland zu den walddreichsten Ländern der Europäischen Union.	Каждые 10 лет в Германии считают деревья. Это называется федеральной инвентаризацией лесов. С этой целью эксперты бродят по лесам между Северным морем и Альпами, между Эйфелем и Саксонской Швейцарией. Осенью 2014 г. были обнародованы позитивные итоги: в германских лесах столько деревьев, сколько не было уже несколько веков. Треть страны покрыта лесами. Насчитывая 11,4 млн. га лесов, Германия относится к числу самым лесистых стран Европейского Союза.	

2.5 (ОПК-4.И-3.У-1, ОПК-2.И-3.У-2, ОПК-2.И-3.У-3, ОПК-2.И-3.У-4, ОПК-2.И-3.У-5, ПК-1.И-1.У-1, ПК-1.И-1.У-2, ПК-1.И-1.У-3, ПК-1.И-1.У-4, ПК-1.И-1.У-5) Проведя предпереводческий анализ, используя специальную справочную литературу, применяя основные приёмы перевода и соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, найдите ошибки в достижении эквивалентности и заполните таблицу:

Оригинал	Перевод	Мой вариант
Teixobactin, so der Name des neuen Antibiotikums, greift gleichzeitig an mehreren Stellen in den Zellwandaufbau ein. Tanja Schneider vom Deutschen Zentrum für Infektionsforschung (DZIF) hat den Wirkmechanismus entschlüsselt.	Новый антибиотик называется Teixobactin. Он проникает сквозь стенки клетки сразу в нескольких местах. Таня Шнайдер из Германского центра инфекционных исследований (DZIF) сумела найти механизм этого воздействия.	

БЛОК 3 – ПРОВЕРКА НАВЫКОВ

3.1 (ОПК-4.И-3.В-1, ПК-1.И-1.В-1, ПК-2.И-1.3-1, ПК-2.И-1.3-2, ПК-2.И-1.3-3, ПК-2.И-1.У-1, ПК-2.И-1.У-2, ПК-2.И-1.У-3, ПК-2.И-1.У-4, ПК-2.И-1.У-5, ПК-2.И-1.У-6, ПК-2.И-1.В-1) Ознакомьтесь со следующими фразами. Определите: **1)** коммуникативную цель исходного сообщения; **2)** источник и получатель информации. Переведите на русский язык устно с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка. Время выполнения задания – 20 минут.

1. Berlin leistet Entwicklungshilfe für Detroit.
2. Kinder lernen: Wie leistet man im Unglücksfall Hilfe?
3. Krankenhausreform stößt vor Ort auf Kritik
4. Wie komme ich mit anderen Menschen gut ins Gespräch?
5. Freunde, die gemeinsam **Krisen durchstehen**, sich aufeinander verlassen können und Spaß miteinander haben - das ist der Stoff für viele Fernseh- und Kinoserien. Jugendliche sagen, gute Freunde haben, die einen akzeptieren, stehe für sie an erster Stelle. Filme über Freundschaften **lösen** bei manchen **Sehnsucht und Neid aus**, weil sie sich ihr Leben lang immer eine dicke und unzertrennliche Freundschaft gewünscht haben. Eine Trennung, der Wechsel des Arbeitsplatzes oder ein Umzug in eine andere Stadt können dazu führen, dass wir unsere Freunde verlieren oder mit diesen zumindest nichts mehr spontan unternehmen können. Auch der Tod kann eine **Lücke** in unseren Freundeskreis **reißen**. Eine positive Einstellung zu uns und die Fähigkeit, **Freundschaften zu pflegen** und zu **halten**, können uns nicht davor schützen, uns einsam und isoliert zu fühlen. Mit der Erfahrung, bereits enge Freunde gehabt zu haben, tun wir uns jedoch leichter, **auf neue Menschen zuzugehen**.

Методические рекомендации к процедуре оценивания

Оценка результатов обучения по дисциплине, характеризующих сформированность компетенции, проводится в процессе промежуточной аттестации студентов посредством контрольного задания. При этом процедура должна включать последовательность действий, описанную ниже.

1. Подготовительные действия включают:
 - Предоставление студентам контрольных заданий, а также, если это предусмотрено заданием, необходимых приложений (формы документов, справочники и т. п.).
 - Фиксацию времени получения задания студентом.
2. Контрольные действия включают:

- Контроль соблюдения студентами дисциплинарных требований, установленных Положением о промежуточной аттестации обучающихся и контрольным заданием (при наличии).
 - Контроль соблюдения студентами регламента времени на выполнение задания.
3. Оценочные действия включают:
- Восприятие результатов выполнения студентом контрольного задания, представленных в устной, письменной или иной форме, установленной заданием.
 - Оценка проводится по каждому блоку контрольного задания по 100-балльной шкале.
 - Подведение итогов оценки сформированности компетенции и результатов обучения по дисциплине с использованием формулы оценки результата промежуточной аттестации и шкалы интерпретации результата промежуточной аттестации.

Оценка результата промежуточной аттестации выполняется с использованием формулы:

$$P = \frac{\sum_{i=1}^n P_i}{3}$$

где P_i – оценка каждого блока контрольного задания, в баллах

**Шкала интерпретации результата промежуточной аттестации
(сформированности компетенций и результатов обучения по дисциплине)**

Результат промежуточной аттестации (P)	Оценка сформированности компетенций	Оценка результатов обучения по дисциплине	Оценка ECTS
0–36	Не сформирована.	неудовлетворительно (не зачтено)	F (не зачтено)
«Безусловно неудовлетворительно»: контрольное задание выполнено менее, чем на 50%, преимущественная часть результатов выполнения задания содержит грубые ошибки, характер которых указывает на отсутствие у обучающегося знаний, умений и навыков по дисциплине, необходимых и достаточных для решения профессиональных задач, соответствующих этапу формирования компетенции.			
37–49	Уровень владения компетенцией недостаточен для её формирования в результате обучения по дисциплине.	неудовлетворительно (не зачтено)	FX (не зачтено)
«Условно неудовлетворительно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, значительная часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на недостаточный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, необходимыми для решения профессиональных задач, соответствующих компетенции.			
50–59	Уровень владения компетенцией посредственен для её формирования в результате обучения по дисциплине.	удовлетворительно (зачтено)	E (зачтено)
«Посредственно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, большая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые профессиональные задачи.			

60–69	Уровень владения компетенцией удовлетворителен для её формирования в результате обучения по дисциплине.	удовлетворительно (зачтено)	D (зачтено)
«Удовлетворительно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 60%, меньшая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые профессиональные задачи.			
70–89	Уровень владения компетенцией преимущественно высокий для её формирования в результате обучения по дисциплине.	хорошо (зачтено)	C (зачтено)
«Хорошо»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 80%, результаты выполнения задания содержат несколько незначительных ошибок и технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые и ситуативные профессиональные задачи.			
90–94	Уровень владения компетенцией высокий для её формирования в результате обучения по дисциплине.	отлично (зачтено)	B (зачтено)
«Отлично»: контрольное задание выполнено в полном объёме, результаты выполнения задания содержат одну–две незначительные ошибки, несколько технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности.			
95–100	Уровень владения компетенцией превосходный для её формирования в результате обучения по дисциплине.	отлично (зачтено)	A (зачтено)
«Превосходно»: контрольное задание выполнено в полном объёме, результаты выполнения задания не содержат ошибок и технических погрешностей, указывают на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, позволяют сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности, и о способности разрабатывать новые решения.			